

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

قال الغلايين العبارات اللغة العربية هي الكلمات التي يعبرها العرب عن أغراضهم.^١ وهكذا فإن اللغة العربية هي اللغة التي اختارها الله من اللغة السامية في استخدام اللغة بعض الناس يستخدم لغة مجازية لتسهيل المتكلم في التعبير عن معروف. المجازية منها الحكمة وقول مأثور والعبارة الإصطلاحية وغير ذلك.

كما ذكر في السابق أحد من اللغة العربية منها العبارة الإصطلاحية هو أحد من فنون الدلالة.^٢ توفق الدلالة إصطلاحا يستخدم اللغوي الذي

^١ Maimunah, "Pembelajaran Bahasa Arab Berbasis Humanistik", Medina-Te, Jurnal Studi Islam Vol. 14 No. 1 , Juni 2016, hal. 79.

^٢ سعيد حوى الإسلام "دراسة منهجية هادفة حول الأصول الثلاثة". دم دن ١٩٨١

تتعلم العلاقة بين علاقة اللغوي الذي تتعلم المعاني في اللغة.^٣ كما قال أحمد مختار عمر العبارة الإصطلاحية هو عبارة لا يفهم معناها الكلي بمجرد فهم معاني مفرداتهم وضم هذه المعاني بعضها إلى بعض.^٤ قال الخليلّ تعبير يختلف معناه عن المعنى الكلي لاجزائه^٥. العبارة الإصطلاحية هو بناء عناصر بناءة متبادلة من العناصر التي تختار بعضها من بعض كل عضو له معنى فقط لأنه مع الآخرين.^٦ يمكن تفسير العبارة الإصطلاحية على أنها تعبيرات لها معنى يستحيل فهمه بالكلمات وحدها إذا تم تفسير الكلمات فغالبا ما يكون من الصعب فهم الجملة أو تغييرها من المعنى المراد نقلها.

^٣ محمود فهمي حجازي "علم اللغة العربية" دار الغريب دون سنة. ص. ٤١

^٤ علا الحمزاوي "المثال و التعبير الإصطلاحية في التراث العربي". ص. ٣١

^٥ Chaer, Abdul "Linguistik Umum". Rineka Cipta: Jakarta 1994, hal. 72

^٦ Ahmad Wahyudin, "Pendalaman Materi Bahasa Indonesia Modul 2 Semantik dan Wacana". Kemendikbud, 2019, hal. 39.

التعريف يشير إلى مجموعة من الكلمات مع حروف الجر مثل يقوم
بمعنى "berdiri"^٧ عندما انضم هذه الكلمة مع حرف الجر ب بمعنى
"dengan" وصار "يقوم ب" ليس بمعنى "berdiri dengan" بل *melakukan*
melaksanakan atau ^٨ لجزء من المستوى اللغوي هو علم الدلالة وهو أحد
مكونات القواعد ويتم تحديد معنى الجمل إلى حد كبير من خلال المكون
الدلالي^٩ أن اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم واللغات كثيرة
وهي مختلفة من حيث اللفظ ومتحدة من حيث المعنى أي أن المعنى الواحد
الذي يخالج ضمائر الناس واحد وهو مستوى لغوي مهم جدًا لحياة الإنسان

⁷ Ahmad Warson Munawwir, "Kamus Al- Munawwir Lit-Tullab Arab-Indonesia" Surabaya: Pustaka Progresif, 2018, hal. 67

^٨ محمد خالد الفجر "معجم التعابير الإصطلاحية دراسة في النظرية و التطبيق" شبكة

: ص. ٢

^٩ محمد داود "معجم التعبير الإصطلاحى في العربية المعاصرة" القاهرة: دار غريب للطباعة

والنشر والتوزيع^٣ ٢٠٠٣ ص. ٢٤٦

لأنها اللغة المستخدمة للتواصل والتي تتطلب فهماً لذلك أنه يمكن فهمها جيداً.

يمكن النظر في العلاقة بين الافتراضات الواردة في الجملة من حيث العبارة الإصطلاحية النحوية والدلالية (علاقة المعنى في كل اقتراح).^{١٠} فيما يتعلق بسياق المعنى فإن اللغة معاني مختلفة بما في ذلك المعاني النحوية والبنوية والموضوعية والمفردات والعبارة الإصطلاحية.^{١١} لهذا السبب في هذه الدراسة يريد الباحث فحص التعبير في المعنى المفردات للمعنى تعبير الإصطلاحية.

^{١٠} مصطفى غلاييني "جامع الدروس العربية" (بيروت لبنان: دار الكنب العلمية،

٢٠١١) ص. ٧

^{١١} Deden Novan Setiawan Nugraha, Fitriani Reyta, "modalitas ganda dalam bahasa inggris dan padanannya dalam bahasa indonesia", Jurnal Muara Ilmu Sosial, Humaniora, dan Seni Vol. 3, No. 1, April 2009, hal. 141.

معنى المفردات هو المعنى الحقيقي المرتبط بالمرجع^{١٢} في الأمثلة: أبي
يرتب كرسي الضيف^{١٣} جميع الكراسي مرتبة بدقة^{١٤}. في أمثلين هذه هي
كرسي بأرجل وظهر^{١٥} يشير معنى كرسي في مثال هذا إلى المقعد وليس شيئ
آخر. ورجال الشرطة يتقاتلون على المقعد^{١٦}. لا يشير معنى كرسي في مثال
هذا إلى معنى المفردات ولكنه يشير إلى معنى آخر ألا وهو إشارة إلى الموضوع
أو المنصب. لهذا السبب فإن معنى المفردات هو معنى الحقيقي للصورة
الحقيقية للمفهوم الذي يرمز إليها.

^{١٢} لويس معلوف المنجد (بيروت: دار المشرق ٢٠٠٥) ص. ٢٦٨

^{١٣} دغلاء إسماعيل الحمزاوي "المثل و التعبير الإصطلاحي في التراث العربي" مدخل علم

اللغة. ص. ٦

^{١٤} محمد محمد داود "المعجم الموسوعي للتعبير الإصطلاحي في اللغة العربية" الجزء الأول. ص

٢٥

^{١٥} حسيب عبد الحليم شعيب "مرجع الطلاب في التعبير و الإنشاء" دار الكتاب

العلمية: ص. ٥٦

^{١٦} هدى فتحي يوسف عبد العاطي "التعبير الإصطلاحي في اللغة العربية" مؤسسة

حورس الدولية : ص. ٣٥

العبارة الإصطلاحية هي تراكيب الجمل والتعبيرات التي يتفق الناس على استخدامها لمعاني معينة وفي مناسبات معينة أو يمكن أن يطلق عليها أيضًا بناء عناصر يختار بعضها البعض وكل عضو له معنى موجود فقط بسبب معنى آخر.^{١٧} مثل الكلمة ذهب بمعنى "pergi". عندما يتم دمج هذه الكلمة مع الحرف "ب" (حرف الجر) بمعنى *dengan*، على سبيل المثال: "ذهب الله بنورهم" أي أزال الله بنورهم.^{١٨} لا بمعنى *Pergi dengan* ولكن بمعنى القضاء أو التدمير.^{١٩}

إعتمادا على الملاحظات السابقة رأَت الباحثة على أهمية بحث هذا الموضوع لأن العبارة الإصطلاحية هو إحدى عناصر مهمة في المعنى والترجمة.

¹⁷ Baiq Tuhfatul Unsi,"Ibaratul istilahiyah Suatu Kajian Tarjamah".Tafaquh:Vol 1 No. 1, Mei 2013, hal.87.

^{١٨} هدى فتحي يوسف عبد العاطي "التعبير الإصطلاحية في اللغة العربية" مؤسسة

حورس الدولية : ص. ٣٥

^{١٩} أتابك علي وأحمد زهدي محضر "قاموس كرايبك العصري عربي إندونيسي (يوغياكرتا:

مؤسسة على معصوم معهد كرايبك الإسلامي ١٩٩٦) ص. ٢٢

ورغبت الباحثة في البحث عن "تحليل عبارات اصطلاحية في كتاب تعليم المتعلم" (دراسة دلالية). يهتم الباحث بالبحث في تحليل عبارة اصطلاحية لأن هذه الدراسة يمكن أن تكشف ملامح كتاب تعليم المتعلم المعترف به كنص عربي لديك بنية مثالية واختيار الكلمات

ب. أسئلة البحث

ولتحقيق البحث المتوقع يركز هذا البحث على المشكلات التي يجب

دراستها وهي كالتالي:

١. كم العبارات الإصطلاحية التي توجد في كتاب تعليم المتعلم؟
٢. كيف تغيير معنى المفردات بالمعنى العبارة الإصطلاحية؟
٣. كيف القواعد التركيب من العبارة الإصطلاحية في كتاب تعليم المتعلم؟

ج. أهداف البحث.

هذه الدراسة لها هدف محدد يجب تحقيقه وهو القدرة على معرفة
تغيير معنى المفردات بالمعنى تعبير الإصطلاحي وكيفية القواعد التركيب العبارة
الإصطلاحية

د. فوائد البحث

في البحث الذي تم إجراؤه بالطبع من المتوقع أن يكون قادرًا على
توفير الفوائد ويكون قادرًا على تحقيق الفوائد ويكون مفيدًا للقراء. كما سينتج
عن هذا البحث وهي كالتالي:

أ. ومن المؤمل أن تضيف نظرة ثاقبة على العبارة الإصطلاحية العربية

الواردة في كتاب تعليم المتعلم

ب. ومن المأمول أن تزيد من معرفة وبصيرة الباحثين والقراء فيما

يتعلق بالتعابير العربية الواردة في كتاب التعليم المتعلم.

ج. ومن المأمول أن تتمكن من إضافة مراجع للقراءة في مكتبة الجامعة

الإسلامية سلطان مولانا حسن الدين بنتن

هـ. الدراسة السابقة

كمراجعة للأدبيات ينظر المؤلف في الأعمال السابقة المتعلقة بهذه الدراسة

البحثية وهي على النحو التالي:

١. هناك أطروحة كتبها أغوس مولانا، برنامج دراسة الأدب العربي -UNS

Fak. دراسات ثقافية ٢٠١٨ بعنوان "تعبير الإصطلاحي مع العناصر الرئيسية

(كلمات الأقارب) في الطبعة الثانية من قاموس المناور العربي الإندونيسي

(١٩٩٧). في الأطروحة التي كتبها أغوس مولانا، تم تقسيم البحث إلى ثلاث

مراحل. أولاً: مرحلة تقديم البيانات باستخدام أسلوب الاستماع مع أسلوب تدوين الملاحظات. ثانياً، تستخدم مرحلة تحليل البيانات طريقة التوزيع مع تقنية العناصر المباشرة. ثالثاً: مرحلة عرض نتائج تحليل البيانات بالطرق الشكلية.

٢. هناك أطروحة كتبها الأخت نور حسنة، برنامج دراسة الأدب العربي بجامعة شمال سومطرة (٢٠١٠). ناقش تحليل عبارة اصطلاحية العربي في قاموس عبارة اصطلاحية العربية-الإندونيسية، والتي ارتبطت نتائجها بالعناصر المكونة للتعبير الإصطلاحي، وهي الإسم والفعل والحروف.

٣. هناك أطروحة كتبها Sri Kusdaryanti. برنامج دراسة اللغة العربية Fak. دراسات ثقافية في جامعة إندونيسيا (٢٠٠٥) بعنوان العبارة الإصطلاحية العربية في عدة آيات قرآنية. ترتبط نتائج المناقشة بأشكال العبارة الإصطلاحية وهي العبارات والجمل والجمل

تختلف نتائج البحث السابق بالتأكيد عن البحث الذي سيقوم به المؤلف ففي هذه الكتابة سيتم إجراؤها من خلال فحص موضوعات مختلفة أي باستخدام كتاب التعليم المتعلم ومعرفة معنى الكلمات يستخدم المؤلف قاموس المناوير.

و. منهج البحث

للحصول على المعلومات القوية المحققة في كتابة هذا البحث الجامعي قامت الباحثة في هذا البحث بدراسة مكتبية أو نظارية هي دراسة تقصد بها الوصول إلى بيانات ووثائق بالإعتماد على عدد المراجع المتعلقة بالموضوع والمقالات المتصلة به وبهذا ستبحث الباحثة عن أنواع المعلومات والبيانات ومصادرها ومنهج جمعها وكذلك كيفية تقابلها.

١. نوع البحث

إن مدخل هذا البحث هو مدخل الكيفي الوصفي التحليلي. وهذا البحث يسمى المدخل كيفي (*Qualitative Research Method*) هو منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا يستعمل الباحث الرقم في التفسير عن الإنتاج^{٢٠}. وتشير هذا التحليل إلى أن التحليل لا يعتمد على قياس دقيق وادعاءات كمية أحيانا يكون التحليل الإجتماعي نوعيا بسبب أهداف البحث التي تتضمن تفهما للظاهرة بطريقة لا تتطلب الحسابات الكمية أو بسبب كون الظاهرة لا تحتاج إلى قياس الظاهرة^{٢١}. وأما المنهج الوصفي (*Descriptive Research Method*) هي تكون البيانات التي تتكون من الكلمات والصور ولا تتكون من الإعداد بسبب الشكل من هذه الدراسة

²⁰ Suharsimi Arikunto, "*Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*" (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 1998). Hal.12

^{٢١} نفس المرجع ٨

يستعمل بالدراسة الكيفية^{٢٢} ويحتوى في هذه المناهج الخطوات التي يستعملها

الباحثة في هذا البحث كما تلي :

٢. مصادر البيانات

مصادر البيانات المستخدمة في هذا البحث هي كتاب تعليم المتعلم

وقاموس المناور والقاموس العربي الأندونيسي وغيرها من المراجع المتعلقة

بالبحث المنفذ، والمراحل التي يتعين القيام بها كما يلي:

١. فهم مفاهيم القراءة والعبارة الإصطلاحية في كتاب تعليم المتعلم

٢. جمع البيانات المتعلقة بالعبارة الإصطلاحية في كتاب تعليم المتعلم

٣. لتحليل البيانات الموجودة

٤. لتصنيف البيانات التي تم الحصول عليها حسب شكلها

²² Lexy J.Moleong, "Metode Penelitian Kualitatif" (Bandung: PT Remaja Rosda Karya, 2002), hal. 11

٣. طريقة جمع البيانات

كان هذا البحث نوعاً من الدراسة المكتبية (*Library Research*) وهي الدراسة يقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة. فالطريقة التي تستخدمها الباحثة في عملية جمع البيانات هي طريقة وثائقية وهي المحاولة لتناول البيانات من مطالعة الكتب والمذكرة الملحوظة وغيرها^{٢٣}. أما للحصول إلى النتائج المرجوة في إقامة بحثها فتقدم الباحثة مما تلي :

يتم جمع البيانات المستخدمة باستخدام طريقة الاستماع، ولا يتعلق مصطلح الاستماع فقط باستخدام اللغة المنطوقة ولكن يمكن استخدامه أيضاً في اللغة المكتوبة وطريقة الاستماع لها تقنية أساسية في شكل تقنيات التنصت ويجب أن تكون كذلك أكد على أن التنصت على الاستخدام المقصود للغة

²³ Sugiono, "metode Penelitian Kualitatif Kualitatif dan R&D", Bandung: Alfabeta, 2010, hal. 23

يشمل كلاً من الكلام واللفظ.^{٢٤} هذا البحث ستستعمل الدراسة المكتبية بطريقة الوصفية وتستخدم النظرية من الخلل التي تتعلق بالقواعد التركيبية الفعلية والنظرية خير التي تتعلق بالمعنى

ز. تنظيم البحث

وينقسم هذا البحث إلى خمسة أبواب كما يلي:

الباب الأول : مقدمة تشتمل على خلفية البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث وفوائد البحث والدراسة السابقة ومنهج البحث وتنظيم البحث

الباب الثاني : يبحث عن سيرة المؤلف (الزرنوجي) ومضمون كتاب تعليم المتعلم ومضمون الكتاب الدلالية

الباب الثالث : يبحث عن نظرية العبارات الإصطلاحية في دراسة دلالية ومعرفة العبارة الإصطلاحية وقواعد تركيب العبارة الإصطلاحية

²⁴ Nyoman Kutha Ratna, "teori, metode, dan teknik, penelitian sastra strukturalisme, poststrukturalisme perspektif wacana naratif", (Yogyakarta: Pustaka pelajar 2007), hal. 20

الباب الرابع : يبحث عن تغيير معنى المفردات بالمعنى العبارة الإصطلاحية

وقواعد تركيب لعبارة الإصطلاحية في كتاب تعليم المتعلم

الباب الخامس : يبحث عن خاتمة ونتائج البحث والإقتراحات